

A Very Stable Genius

نابغه‌ی بسیار باثبات!

دروند جی. ترامپ و چالش‌های آمریکا

فیلیپ راکر

کارول لئونین

برندگان جایزه پولیتزر

مترجم:

مسعود ریسمان‌باف

سرشناسه : راکر، فیلیپ Tucker, Philip
عنوان و نام پدیدآور : نابغه‌ی بسیار باثباته دونالد جی. ترامپ و چالش‌های آمریکا / فیلیپ راکر،
کارول لئونینگ؛ مترجم مسعود ریسمان‌باف.
مشخصات نشر : بجنورد: در قلم، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری : ۵۶۸ ص.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۷۲۳۱-۲

وضعیت فهرست نویسی : فیفا

یادداشت : عنوان اصلی: A very stable genius: Donald J. Trump's testing of America, c2020.

عنوان دیگر : دونالد جی. ترامپ و چالش‌های آمریکا.

موضوع : Trump, Donald

موضوع : ترامپ، دونالد، ۱۹۴۶ - م.

موضوع : Mueller, Robert S., III, 1944-

موضوع : مولر، رابرت اس.، ۱۹۴۴- م.

موضوع : Presidents -- United States

موضوع : روسای جمهور -- ایالات متحده

Presidents -- United States -- Staff

موضوع : روسای جمهور -- ایالات متحده -- ستاد

موضوع : فرهنگ سیاسی -- ایالات متحده -- تاریخ -- قرن ۲۱ م.

موضوع : Political culture -- United States -- History -- 21st century

موضوع : ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۱۷ م-

موضوع : -2017 -- Politics and government -- United States

شناسه افزوده : Leonnig, Carol

شناسه افزوده : لئونینگ، کارول

شناسه افزوده : ریسمان‌باف، مسعود، ۱۳۶۷-، مترجم

رده بندی کنگره : E۹۱۲

رده بندی دیویی : ۹۷۳/۹۳۳۰۹۲

شماره کتابشناسی ملی : ۶۱۵۳۱۹۱

این کتاب ترجمه‌ای است از:
A Very Stable Genius
Philip Rucker & Carol Leonnig
January 21, 2020
Penguin Press - New York

چاپ اول ۱۳۹۹



بجورد- خیابان ۱۷، پور جنوبی-کوچه شهید عزیز مصر (سعدی)- نبش بن بست دوم

Qalampub.ir

تلفن: ۰۹۱۵۸۸۵۸۲۹۸-۰۹۳۵۳۴۶۳۹۱۴

Info@QalamPub

نابغه‌ی بسیار با ثبات!

تألیف: فیلیپ راکر و کارول لئونینگ

مترجم: مسعود ریسم‌باف

طراحی و صفحه‌آرایی: حمید رضازاده (تیم طراحی ادبیات)

ناشر: انتشارات دُر قلم

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۷۲-۳۱-۲

نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت: ۹۰۰۰۰ تومان

فهرست

۹	سخن نویسنده
۱۳	پیش گفتار
۲۵	بخش اول
۲۷	یک: عناصر سازنده
۴۷	دو: پارانوویا و غوغا
۶۵	سه: مسیر انسداد
۸۳	چهار: اخراجی سرنوشت ساز
۱۰۱	پنج: جی من وارد می شود
۱۱۹	بخش دوم
۱۲۱	شش: لباس رزم پوشیدن

۱۳۹	هفت: جلوگیری از اجرای عدالت
۱۵۷	هشت: لاپوشانی
۱۸۳	نه: تکان خوردن وجدان
۲۰۵	ده: افسارگسیخته
۲۲۵	یازده: بداهه‌گویی
۲۴۹	بخش سوم
۲۵۱	دوازده: اسپایگیت
۲۷۱	سی و یک: فرواشی
۲۸۷	سی و دو: جوخه‌ی آتش تک‌نفره
۳۰۵	سی و سه: پانزده: رید با پوتین
۳۱۹	سی و چهار: شانزده: هجویی، راس انگیز
۳۴۵	بخش چهارم
۳۴۷	هفده: نارنجک دیپلماتی
۳۷۳	هجده: مقاومت درونی
۳۹۳	نوزده: وحشتی ادامه‌دار
۴۲۱	بیست: دیپلماتی بدقلق
۴۳۷	بیست و یک: شجاعت به جای مغز
۴۵۹	بخش پنجم
۴۶۱	بیست و دو: محور کارراه‌اندازها
۴۸۳	بیست و سه: وفاداری و حقیقت
۵۰۱	بیست و چهار: گزارش
۵۱۹	بیست و پنج: نمایش ادامه پیدا می‌کند
۵۴۱	سخن آخر
۵۴۹	در مورد نویسندگان
۵۵۱	منابع

سخن نویسنده

تهیه‌ی گزارش‌های این کتاب، جمهوری دونالد ترامپ، سفری پریچ و خم بوده است. هر روز و هر ساعت اتفاقات جدیدی رخ می‌دهد. هر رویداد قابل توجهی را که بازگو می‌کردیم متوجه می‌شدیم که رفايع جدیدی در حال مشخص شدن هستند و ما فرصتی نداریم که آن‌ها را بررسی کنیم. همیشه موضوع جدیدی اتفاق می‌افتاد. پس تصمیم گرفتیم که دست نگه داریم تا بتوانیم مطالب عمیق‌تر از گزارش‌هایی باشد که برای روزنامه تهیه می‌کنیم. اتفاقات دست پرده را تشخیص بدهیم و پیامدهایی که برای کشور دارد را ارزیابی کنیم.

این کتاب براساس صدها ساعت مصاحبه با بیش از دویست منبع مختلف نوشته شده است. این منابع شامل مقامات دولتی، روسان، مشاوران خارجی رئیس‌جمهور و همچنین دیگر کسانی است که شاهد اتفاقات ذکر شده در این کتاب بوده‌اند. بیشتر کسانی که بصورت داوطلبانه با ما همکاری داشتند، تنها به این شرط با ما صحبت کردند که هویتشان فاش نشود. دلیلشان این بود که شغل دولتی‌شان به خطر نیفتد یا رئیس‌جمهور یا متحدانش اقدامات تلافی‌جویانه‌ای علیه آن‌ها انجام ندهند. همکاری بیشتر منابع ما به صورت غیرمستقیم بود. یعنی ما می‌توانستیم از اطلاعاتی که در اختیارمان گذاشته بودند استفاده کنیم، به شرط اینکه هویت آن‌ها را

محفوظ نگه داریم و در بیان جزئیات اسمی از آن‌ها نبریم. ما بیشتر مصاحبه‌ها را ضبط کردیم.

ما روزنامه‌نگاران بی‌طرفی هستیم که مایلیم حقیقت را با مردم در میان بگذاریم. هدف ما در این کتاب این بود که براساس گزارش‌های موشکافانه‌ای که انجام می‌دهیم، حقایق را در دقیق‌ترین حالت ممکن ارائه کنیم. ما وقایع پیش‌آمده را به دقت بازسازی کردیم تا چهره‌ی روشنی از رئیس‌جمهور ترامپ ترسیم کنیم و به جای آنکه خوانندگان نظر خودمان را القا کنیم، او را در عمل نشان بدهیم. این وقایع براساس گزارش‌های دسته‌اول تهیه شده است. صحت این گزارش‌ها تا جایی که امکان داشته، توسط منابع مختلف و با بررسی برنامه‌های کاری، اطلاعات دفتر روزانه، نامه‌های داخلی و سایر مکاتباتی که بین مسئولان انجام شده و نیز ویدئوهای ضبط‌شده‌ی خصوصی تأیید شده است. مکالمات لزوماً همیشه دقیق نیستند، اما ما از خاطرات افراد مختلف استفاده کرده‌ایم. در بسیاری از حالات، برای موقعیتی خاص، بیش از چند اظهارنظر را شایسته می‌دانیم. در چندین مورد، اختلاف نظر قابل توجهی بین منابع مختلف وجود داشته که در این کتاب به آن‌ها اشاره کرده‌ایم. باید توجه داشته باشیم که ممکن است هر نفر روایت متفاوتی از یک اتفاق داشته باشد.

این کتاب تکمیل گزارش‌هایمان برای برنامه‌ی واشینگتن پست است. به همین خاطر بعضی از مطالب، پیش‌تر در مطالب دیگر برای روزنامه می‌نوشتیم عنوان شده است که بعضی از آن‌ها با همکاری دیگر همکاران تهیه شده‌اند. اما اکثر وقایع، مکالمات و نقل قول‌ها برای اولین بار در این کتاب عنوان شده‌اند و براساس گزارش‌های جامعی هستند که انحصاراً برای این کار انجام داده‌ایم.

برای بازسازی رویدادهایی که جنبه‌ی عمومی داشته‌اند، از ویدئوهای ضبط‌شده استفاده کرده‌ایم، از جمله ویدئوهای سخنرانی‌های رئیس‌جمهوری که بیشتر آن‌ها در وبسایت سی-اس‌پن^۱ موجود است. ما همچنین از گزارش‌های خبری نشریات مختلف استفاده کردیم و از سوابق دولتی، شامل گزارشی که مشاور ویژه رابرت اس.

1 - The Washington Post

2 - C-SPAN

مولر سوم^۱ تهیه کرده است نیز مطالبی استخراج کردیم و بیشتر اوقات به گزارش‌های منتشرشده‌ی اصلی خودمان اکتفا کردیم. منابع مطالب گردآوری‌شده به شیوه‌ای مناسب ذکر شده‌اند و بصورت مستقیم در متن یا در یادداشت‌های پایانی مورد ارجاع قرار گرفته‌اند.

هدفمان این بود که برای انجام این کتاب با آقای ترامپ مصاحبه کنیم و در مراحل اولیه‌ی تهیه‌ی گزارش نیز با او صحبت کردیم. ترامپ طی تماسی تلفنی با فیلیپ راکر^۲ تماس گرفت. برای انجام مصاحبه را اعلام کرد. او گفت: «حتماً بیاین. بنظرم مصاحبه‌ی خوبی میشه.» و در ادامه گفت «حتماً، حتماً، حتماً». دوست دارم کتاب خوبی از آب در بیاد. شما آدم متعصبی هستین. خیلی خوبه.» طی ماه‌های آینده که جنگ ترامپ با مطبوعات در جریان بود خواست مصاحبه‌ی ما از طریق یکی از دستیاران او رد شد. ترامپ در عوض پیشنهاد داد که در مورد رویدادهای این کتاب، توضیحات خودش را ارائه کند. بعد از چند هفته صحبت و رفت و آمد، سخنگویان ترامپ به سؤالات مطرح‌شده به درستی پاسخ ندادند و با اینکه پاسخ‌هایشان را در موعد مقرر ارائه نکردند.

1 - Robert S. Mueller III

2 - Philip Rucker